



Erasmus+



Миронова Наталя Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу,

Київський національний лінгвістичний університет

ORCID iD: 0000-0002-9273-3863

natalia.myronova@knlu.edu.ua

Писанко Марія Леонідівна,

кандидат педагогічних наук, доцент,

декан філологічного факультету освітніх технологій,

Київський національний лінгвістичний університет

ORCID iD: 0000-0002-4468-3996

mariia.pysanko@knlu.edu.ua

ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК ОСВІТИ ТА КУЛЬТУРИ В КОНТЕКСТІ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

Участь у програмі міжнародної академічної мобільності Erasmus+ Staff Training Week “Research, Scientific & Teaching Methodologies, Doctoral Studies: New challenges & Sustainability” в Університеті Пуатьє, Французька Республіка

У статті представлено досвід участі авторів у програмі міжнародної академічної мобільності Erasmus+ Staff Training Week “Research, Scientific & Teaching Methodologies, Doctoral Studies: New challenges & Sustainability” в Університеті Пуатьє, Французька Республіка. Програма стажування дозволила авторам набути досвіду в професійному зростанні, дала змогу краще познайомитися зі структурою Університету Пуатьє, поєднанням традицій і сучасності, взаємозв'язком освіти та культури в контексті сучасного суспільства, впровадженням інноваційних методик навчання іноземних мов, а також просуванням міжнародної співпраці між європейськими університетами.

Ключові слова: академічна мобільність, Erasmus+, Університет Пуатьє

Natalia Mironova,

PhD in Philology, Associate Professor,

Associate Professor of the Italian and French Philology and Translation Department,

Kyiv National Linguistic University

ORCID iD: 0000-0002-9273-3863

natalia.myronova@knlu.edu.ua

Pysanko Mariia,

PhD in Pedagogy, Associate Professor,

Dean of the Philological Faculty of Educational Technologies,

Kyiv National Linguistic University

ORCID iD: 0000-0002-4468-3996

mariia.pysanko@knlu.edu.ua

RELATIONSHIP BETWEEN EDUCATION AND CULTURE

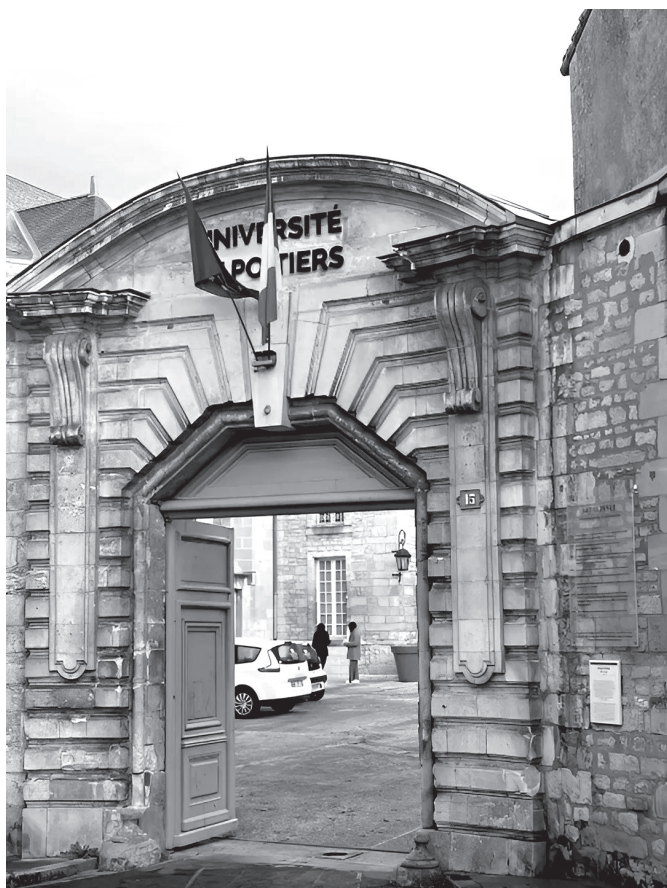
IN CONTEXT OF MODERN SOCIETY

Participation in the international academic mobility programme Erasmus+ Staff Training Week ‘Research, Scientific & Teaching Methodologies, Doctoral Studies: New challenges & Sustainability’ at the University of Poitiers, French Republic

The article presents the experience of the authors' participation in the Erasmus+ Staff Training Week international academic mobility programme ‘Research, Scientific & Teaching Methodologies, Doctoral Studies: New challenges & Sustainability’ at the University of Poitiers, French Republic. The internship programme allowed the authors to gain experience in their professional growth, provided an opportunity to learn more about the structure of the University of Poitiers, the combination of tradition and modernity, the relationship between education and culture in the context of modern society, the introduction of innovative methods of teaching foreign languages, and the promotion of international cooperation between European universities.

Keywords: academic mobility, Erasmus+, University of Poitiers

Європейський Союз та інші країни світу співпрацюють у сфері освіти, молоді та спорту в рамках програми Erasmus+, яка спрямована на підтримку освітнього, професійного та особистісного розвитку





громадян ЄС та за його межами, щоб сприяти сталому зростанню, якості робочих місць та соціальній згуртованості, розвивати інновації та зміцнювати європейську ідентичність й активне громадянство. Програма сприяє освітній та академічній мобільності в освіті. Київський національний лінгвістичний університет бере активну участь у Програмі і впроваджує міжнародну академічну мобільність з метою підвищення науково-методичного рівня науково-педагогічних працівників. Результатом такої міжнародної діяльності КНЛУ стала участь у програмі міжнародної академічної мобільності Erasmus+ Staff Training Week “Research, Scientific & Teaching Methodologies, Doctoral Studies: New challenges & Sustainability” в Університеті Пуатьє, Французька Республіка. Насичене різноманітними заходами п’ятиденне стажування дозволило набути безцінного досвіду в нашому професійному зростанні, а безпосереднє перебування в Університеті Пуатьє дало змогу краще познайомитися із його структурою, поєднанням традицій (адже Університет був заснований 1431 року) і сучасності, взаємозв’язком освіти та культури в контексті сучасного суспільства, упровадженням інноваційних методик навчання іноземних мов, а також просуванням міжнародної співпраці між європейськими університетами.

Університет Пуатьє – це не просто осередок сучасної європейської освіти, а й історична спадщина Французької Республіки. Університет розташований переважно на території міста Пуатьє, у кампусах Пуатьє-центр, Пуатьє-ест і Футуроскоп; кампусах у Ніюргі та Ангулемі, де пропонують навчання за трьома рівнями вищої освіти, та має аутсорсингові сайти в Шательро і Сегонзаку, є симбіозом академічного, культурного, економічного потенціалу Французької Республіки. На 14 факультетах Університету Пуатьє





працюють 1600 викладачів і 3000 співробітників, навчаються понад 30 000 студентів, із яких 4000 іноземці з 136 країн світу, 1100 докторантів 63 національностей. В Університеті функціонують 37 лабораторій та дослідницьких центрів, 5 докторських шкіл, щороку захищають 180 дисертацій. Заклад має 500 міжнародних партнерів і 1600 професійних спікерів.

Заснований у 1431 році Папою Євгенієм IV, згодом підтверджений патентною грамотою короля Карла VII, Університет Пуатьє спочатку мав п'ять факультетів: богослов'я, канонічного права, цивільного права, медицини та мистецтва. Із XVI століття Університет Пуатьє значно вплинув на культурне життя міста. У той час він вважався другим університетом у Франції після Парижа. В Університеті навчалися 4000 студентів, найвідоміші з яких: Жоакім дю Белле, Гез де Бальзак, Франсуа Рабле, Рене Декарт, Френсіс Бекон, Скеволе де Сент-Март, Барнабі Бріссон, Франсуа Вієт, Онезім Реклю та інші. Після Великої французької революції, яка скасувала провінційні університети, Університет Пуатьє відродився і збагатився новими факультетами за такими напрямками: права та суспільних наук, гуманітарних наук і мистецтв, літератури та лінгвістики, економіки, медицини та фармакології, спортивних наук тощо.

Університет Пуатьє має багату та різноманітну спадщину: 133 будівлі – від приватних особняків XV, XVI і XVII століть, споруд 70-х років XX сторіччя до сучасних, енергоефективних будівель, розташованих на 13 різних ділянках загальною площею 157 гектарів. Понад 23 тис. м² приміщень, що використовує Університет Пуатьє, належать місцевій владі: 41 % площі призначено для навчання, 20 % для досліджень і 39 % для інших функцій. Перлинами архітектурної спадщини Університету є Готель XVI століття Берто, який у 1928 році було внесено до додаткового списку історичних пам'яток, нині тут розташований Центр вищих досліджень середньовічної цивілізації; Готель XVII століття Піне – з 1994 року резиденція президента Університету Пуатьє; Готель XV століття Фюме, з 1895 року класифікований як історичний пам'ятник, де зараз розташований факультет гуманітарних наук і мистецтв. Університетський центр Ніорта, Національна школа інженерії Пуатьє, Наукові будівлі, Студентський дім і "Вулик" у Кампус Пуатьє – сучасні енергомічні забудови кінця XX – початку XXI століть. Так, Університетська бібліотека є будівлею з позитивним енергобалансом – будинком за стандартом "енергія плюс".

Університет Пуатьє, переможець Програми інвестицій майбутнього, є виконавцем 14 проєктів і залучений до реалізації 7 інших проєктів структурування задля підтримки та зміцнення своєї ролі як провідного навчального і наукового закладу країни.

Факультет лінгвістики Університету Пуатьє, який нам пощастило відвідати, здійснює підготовку як бакалаврів, так і магістрів за двома напрямками:

- з мови (англійська й іспанська), літератури та культурології,
- з лінгвістики (англійська й іспанська мови): передбачає професійну підготовку фахівців з посередництва (медіації) та усного перекладу, посередництва-адаптації (переклад мовою жестів), викладання іноземних мов.

У рамках програми стажування ми були учасниками семінару аспірантів і наукових керівників, на якому брали участь у дискусії щодо ефективної співпраці аспіранта і наукового керівника, відвідали лекцію з методології наукових досліджень та контрастивної лінгвістики, були учасниками круглого столу на кафедрі слов'янських мов, відвідали заняття з іноземних мов зі студентами бакалаврату і магістратури, методичні семінари лабораторії PEDAGOGLAB.

Лекція Деніса Берберовіча *“Quantitative and qualitative analysis”* була присвячена методології проведення наукового дослідження: аналізу наукових джерел, визначенню проблеми дослідження, організації та етапам наукового дослідження, презентації результатів наукового дослідження. Наприкінці тренінгу аспіранти третього року навчання могли продемонструвати результати власних досліджень і відповісти на запитання аудиторії.

Під час лекції з елементами тренінгу на тему *“Multilingual corpora and French contrastive linguistics: an enunciative approach of translation”* Ніта Ралюки на конкретних прикладах показала контрастивний аналіз мовної пари (французька – англійська), зокрема контрастивний переклад, який було зроблено в різних площинах внутрішньолінгвістичного структурування, а саме: на рівні мовної норми – традиційних реалізацій мовних функцій; на рівні типу мови – принципів внутрішньолінгвістичного структурування, функціональних категорій, які були розглянуті у їх взаємозв'язках, та на рівні мовної системи – функціональних опозицій і пов'язаних з ними парадигматичних груп, таких як лексичні та граматичні поля, і тим самим довела, що контрастивна лінгвістика, орієнтована на норму і узус, прирівнюється до теорії перекладу.

Методичні семінари лабораторії PEDAGOGLAB були присвячені презентації результатів проєктів щодо підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Університету Пуатьє: *Mission of a pedagogical advisor in the skills-based approach process* та *Supporting teachers who support student transition (Resources presentation)*, які спрямованні на надання методичної і психологічної підтримки викладачам.

У ході нашого візиту ми ознайомили іноземних здобувачів вищої освіти та викладачів Університету Пуатьє із системою освіти України, історією та культурою





України, Київським національним лінгвістичним університетом під час зустрічей зі студентами магістратури першого року навчання *Mutitac Master programme* та зі студентами бакалаврату другого року навчання *LEA Bachelor programme*.

На фінальному брифінгу відбулося підбиття підсумків, визначення планів щодо майбутньої співпраці в межах проєкту *Erasmus+*: обговорення майбутньої співпраці щодо впровадження подвійних дипломів з Університетом Пуатьє, організації методичних семінарів для викладачів іноземних мов, запровадження спільного проєкту з інклюзії у вищій освіті й інклюзивного навчання іноземних мов зокрема.

Отримано 25.11.2024 р.

